

Zeitschrift: Bulletin suisse de linguistique appliquée / VALS-ASLA
Herausgeber: Vereinigung für Angewandte Linguistik in der Schweiz = Association suisse de linguistique appliquée
Band: - (2002)
Heft: 76: Biografie linguistique = Biographies langagières = Biografias linguisticas = Sprachbiografien
Rubrik: Ursicin G.G. Derungs, Lust e laid ded esser Romontschs

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ursicin G.G. Derungs, *Lust e laid ded esser Romontschs*¹

Ursicin G. G. Derungs, 1935 im surselvischen Dorf Vella geboren, hat in Rom Philosophie und Theologie studiert. Er unterrichtete von 1961-1970 am Gymnasium Mustér, war von 1970-1975 als Theologieprofessor an der benediktinischen Universität Sant'Anselmo in Rom tätig und danach als Gymnasiallehrer an der Schweizerschule in Mailand. Seit 1962 publiziert er Artikel in verschiedenen Zeitungen und Zeitschriften und ist als Übersetzer tätig. Publikationen: Il saltar dols morts (Tschespet 54) sowie Il cavalat verd (Porclas 1, 1988) und La petta de spigias (Porclas 2, 1998). Im Frühjahr 2003 erscheint bei De l'Air Vevey Le poulain vert in französischer Übersetzung.

Sco biars auters sun è jeu naschius en in vitg romontsch cul romontsch sco lugatg-mumma. Quei ei en sesez nuot aparti, ni in privilegi ni zatgei auter. Sch'ins vul alzar in tec ils tuns san ins dir ch'ei seigi in destin, e sch'ins vul esser solemns san ins trer neunavon Muoth² e dir ch'ei seigi in «truament». Quels tuns empau patetics vegnan meinsvart duvrai e signaliseschan da miu maniar in cert malengasi, ina relaziun buca diltut sereina ch'il Romontsch, silmeins quel dell'«elita», ha cun siu «esser Romontschs». A tgei Tudestg che scriva sur de sias experientschas vegness ei endamen de tematisar sco problem siu «esser Tudestgs» (el senn linguistic dil plaid)? Pil Romontsch che studegia fa il romontsch part de sia biografia; el sesenta beinprest «auters», perquei ch'el frunta baul e spert sil cunfin geografic, linguistic, professional e social de siu lungatg-mumma. El po reagar cun esser faulsamein loschs ded esser Romontschs ni reclamein deprimius de quei – ni cun ir sur omisduas pussevladads o e viver sia realitad e sias limitas en moda nuncumplicada, spostond si'attenziun sin aspects pli constructivs della veta.

Vella ei oz aunc in vitg romontsch (sch'ins abstrahescha dal lungatg tudestg en documents ufficials ni ellas offertas e quens de mistergners), era quei denton ils onns de mi'affonza aunc pli fetg. Oz damogna mintgin bein ni mal è siu tudestg, lu er'il tudestg per biars veramein aunc in lungatg jester. En famiglia era il romontsch natural – empau cugl accent della Foppa neu da mia mumma. Baul denton havein nus giu per pli ditg sco fumitgasa l'Eugenia, ina eccellente persuna d'anoragiu cun la quala jeu hai empriu miu emprem tudestg, secapescha il dialect. Cu igl ei stau ded ir a scola e d'emprender leu il lungatg de scartira ha ei dau in'emprema, cuorta desorientaziun. Pertgei empredevan nus en scola che fiug vegli dir *Feuer*, cu noss'Eugenia scheva *Füür*? La tensiun de star denter dus romontschs (quel de Vella e quel de Glion) e dus tudestgs (il dialect e quel de scartira) astga denton buca vegnir exagerada. Probablamein ei quei, schebi en dimensiuns pli pintgas, in'experientscha de scadin affon che senta ch'ins plaida auter en famiglia che quei ch'el auda en scola ni oz ella televisiun.

[...]

Il sempel pievel (sa tgei che quei ei?) ha en general ina relaziun nuncumplicada cul romontsch ton sco cul tudestg; l'acceptanza – per duvrai in plaid en moda – ei gronda viers omisduas varts. Ei tschontschan romontsch senza problems (naturalmein humans,

1 Derungs, Ursicin G.G., *Lust e lad ded esser Romontschs*, in: *La petta de spigias: Noticias autobiograficas*, Ediziun digl'autur PORCLAS 2, 1998 p. 163-164 & 173-175.

2 Romanischer Dichter des 19. Jahrhunderts.

buca grammaticals) e tschontschan tudestg senza problems, e sch'igl ei necessari mischeidan ei omisdu. Grazia ad els oravontut ei il romontsch insumma auc vivs, vivs per forza d'inerzia. Tier tgi che studegia ni ei studegiaus ei la relaziun cugl agen lungatg-mumma buca schi immediata e saunamein naiva. Il studegiau ni studegiont frunta prest sils cunfins objectivs de siu lungatg-mumma, cunfins buca «de principi» mobein factics che vegnan neu dal svilup particular dil romontsch e da sia funcziun sociala ella historia: la funcziun dil lungatg vegneva repartgida dals Romontschs sil romontsch e sil tudestg aschia ch'il romontsch veva de «funcziunar» mo per spartas relativamein circumscrettas: veta purila, artigianala, religiosa, familiara ed – en dimensiuns limitadas – ella veta publica. Per tut igl auter «furneva» il tudestg siu instrumentari linguistic ensemen cun quei che fuva «ufficial» e tut ils beins de consum ch'han plaun e plaun era fatg queida a nus. Ed ils Romontschs ein sesurvi. Ils beins vegnevan e vegnan furni ad els «franco domizil» cun lungatg (tudestg) e tut. Il vocabulari romontsch per las caussas novas vegneva pér pli tard, cu il tudestg era daditg sefatgs de casa, e paradoxalmein vevan las novas expressiuns romontschas il téf ded jester. Quei che caracterisescha il schinumnu studegiau ei denton era ina certa «schientscha culturala», slargiada ils davos tschien onns era al lungatg-mumma ed eba sesviluppada alla schientscha dell'«identitad romontscha». Mo paradoxalmein ei quella schientscha d'«identitad» buca ton la schientscha de sauna e nunevitabla contaminaziun, mobein d'in disvari; disvari denter realitad romontscha cun ses cunfins ed ils ideals culturals. Ideals ein aber en in cert senn adina exagerai. Els tiranniseschan. Ed enstagl de far ord ils tirans sempels concitadins, aduran ins els mo aunc pli fetg. Cheutras daventa il disvari mo aunc pli gronds e la cunscienza pli schliatta. Ins less bugen aber sa buc, ni silmeins buc avunda. Pil romontsch tonscha ei buca dapertut. El ei sc'ina cozza memia cuorta e memia stretga. E tiel tudestg po el, il Romontsch, buc adina tonscher, u che sia bratscha ei memia cuorta ni la cozza memia lunsch naven. Aschia sesenta el linguisticamein (e muort l'impurtonza forsa exagerada ch'ins ha dau al lungatg-mumma cul «staisidefenda»³) era humanmeindenter sutgas e bauns. Ins emprova pia de rimnar la tocca schi bein sco pusseivel ni d'ignorar ella e far sco sche la vischala fuss aunc entira. Ins sa prender refugi ell'identitad verbala, recitada ni cantada, magari en quater vusch (*Romontsch, romontsch ei nies lungatg* etcetera), ni festivada e declamada: la Romania⁴ d'antruras cun sias radunonzas e fiastas era in ambient particularmeind favoreivel per talas caschadas verbalas. Mo cun quei vegn il romontsch dil Romontsch buca megliers e siu tudestg il bia aunc menders. Ins s'exprima en in tudestg cultivau e scriva in romontsch forsa perdert, aber negligiu; emporta nuot, pertgei tier l'identitad romontscha s'auda ei è d'exhibir in lungatg-mumma de malencurada – schon per survegnir las duidas subvenziuns. L'identitad dil Romontsch consista oravontut enten scriver e plidar tudestg sche pusseivel aschia che negin sefetschi en ch'el seigi Romontschs. Nuot sa metter en crisa sia schientscha pli fetg ch'in sbagl de casus el tudestg. Daco duessen nus sesmarvegliar, sche talas malsegirezias personalas e structuralas inspireschan pauca stema e respect pil romontsch da vart de nos partenaris tudestgs? Essan nus gie ils emprems che vein ina relaziun, per dir pauc, malguessa cun nies lungatg-mumma, sche nus vegnin cotschens tochen si davos las ureglias pervia d'in artechel sbagliu el lungatg jester. Empau raschun ha Muoth cun siu «risguard pretenda»; mo che quei risguard ston ils Romontschs pretender il pli emprem da sesez. Lu denton era dals auters. Nus stuein saver che nus quintein pauc ni nuot, e sche nus sedefendin buc – hofliamein, aber è fermamein – vegnin nus emblidai ni tractai sco *quantité négligeable*, senza malart secapescha, aber quei ei buc ina consolaziun.

3 Zitat aus Gedicht von Muoth.

4 Regionale Vereinigung zur Förderung des Romanischen. Gebiet: Surselva.